

Hoje veremos mais um dos textos da prova de Auditor do Trabalho de 2003.

Os termos diferem um pouco do léxico das provas da Receita, mas não se preocupem pois vou disponibilizar para vocês, ao longo dos comentários, as equivalências entre as duas línguas. O grande problema na tradução de um texto para ser interpretado é a bendita “equivalência“... e como nem tudo o que parece é, eis o “equis de la cuestión“.

#### **La plantilla de Cadbury Schweppes**

El fabricante de golosinas Cadbury Schweppes, que tiene su base en la ciudad inglesa de Birmingham, recortará el 10% de su plantilla mundial –integrada por 55.000 personas– y reducirá un 20% el número de fábricas en todo el mundo, que son 133.

Las medidas forman parte de un plan para ahorrar unos 400 millones de libras (unos 600 millones de dólares) al año hasta 2007. En un breve comunicado, el director ejecutivo de Cadbury, Todd Stitzer, no quiso decir cuántos empleos serán suprimidos entre las 7.000 personas que forman la plantilla británica. Stitzer ya había advertido de que 2003 sería un año de transición para Cadbury tras la adquisición en marzo del grupo de golosinas Adams por 2.700 millones de libras (unos 4.000 millones de dólares). La noticia se conoce después de que la compañía anunciara el mes pasado que la actividad comercial de este semestre será similar a la del primero, cuando los beneficios brutos del grupo bajaron un 5% respecto al mismo período del año anterior debido a la debilidad del mercado, sobre todo en EEUU.

*(El Mundo, 27.10.03)*

26- Según el texto, la firma Cadbury Schweppes:

- a) produce cosméticos y miscelâneas.
- b) aumentará la producción el segundo semestre del año.
- c) reducirá el número de sus empleados.
- d) recortará su personal en un 20%.
- e) disminuirá su plantilla a un 10%.

27- De acuerdo con el texto, las medidas anunciadas por el grupo Cadbury:

- a) sorprendieron al mercado.
- b) buscan aumentar beneficios en un 5%.
- c) tratan de revertir la debilidad del mercado estadounidense.
- d) se deben a la fusión con el grupo Adams.
- e) son parte de un intento por economizar.

#### **Glossário :**

- plantilla = quadro de funcionários
- golosinas = guloseimas
- ahorrar = poupar, economizar
- no quiso decir = não quis dizer
- formar parte = fazer parte
- empleos = empregos
- tras = depois
- adquisición = aquisição
- beneficios brutos = lucros brutos
- bajaron = baixaram, desceram, caíram
- respecto a = em relação a

## Tradução do texto :

### O quadro de funcionários da Cadbury Schweppes

A fabricante de guloseimas Cadbury Schweppes, que tem sua base na cidade inglesa de Birmingham, reduzirá 10% do seu quadro de funcionários mundial – integrado por 55.000 pessoas – e reduzirá em 20% o número de fábricas em todo o mundo, que são 133. As medidas fazem parte de um plano para poupar 400 milhões de libras (600 milhões de dólares) ao ano até 2007. Em um breve comunicado, o diretor executivo da Cadbury, Todd Stitzer, não quis dizer quantos empregos serão suprimidos entre as 7.000 pessoas que fazem parte do quadro de funcionários britânico. Stitzer já havia advertido que 2003 seria um ano de transição para a Cadbury depois da aquisição em março do grupo de guloseimas Adams por 2.700 bilhões de libras (4.000 bilhões de dólares). A notícia se tornou conhecida depois que a companhia anunciou no mês passado que a atividade comercial deste semestre será similar à do primeiro, quando os lucros brutos do grupo caíram em 5% com relação ao mesmo período do ano anterior devido à fragilidade do mercado, sobretudo nos EUA. (*El Mundo*, 27.10.03)

26- Según el texto, la firma Cadbury Schweppes:

Segundo o texto, a firma Cadbury Schweppes:

- a) produce cosméticos y misceláneas. = produz cosméticos e miscelâneas / incorreta - ela produz guloseimas
- b) aumentará la producción el segundo semestre del año. = aumentará a produção no segundo semestre / incorreta – no último parágrafo do texto se fala que a atividade do segundo semestre será similar à do primeiro
- c) reducirá el número de sus empleados. = reduzirá o número dos seus empregados / correta - no texto se diz que os empregos serão suprimidos, mas não se fala em quanto.
- d) recortará su personal en un 20%. = reduzirá seu pessoal em 20% / incorreta –reduzirá em 10%
- e) disminuirá su plantilla a un 10%. = reduzirá seu quadro de funcionários até atingir 10% / incorreta. Esta alternativa requer do candidato que preste atenção no uso da preposição . A alternativa diz que vai se diminuir o quadro de funcionários até ele atingir 1% do atual, portanto uma redução de 90%.

A alternativa correta é a **letra C**.

Vejam que são duas coisas diferentes: “ recortará **el** 10% de su plantilla “ = vai diminuir 10% do seu quadro de funcionários ≠ “ disminuirá su plantilla **a** un 10%.” = reduzirá o quadro de funcionários até atingir 10 %. Atentem para o uso da preposição, que dá um sentido diferente nas duas colocações acima.

27- De acuerdo con el texto, las medidas anunciadas por el grupo Cadbury:

De acordo com o texto, as medidas anunciadas pelo grupo Cadbury:

- a) sorprendieron al mercado. = surpreenderam o mercado / incorreta
- b) buscan aumentar beneficios en un 5%. = buscam aumentar os lucros em 5% / incorreta- no texto se fala que os lucros brutos caíram em 5% com relação ao mesmo período do ano anterior
- c) tratan de revertir la debilidad del mercado estadounidense. = tratam de reverter a fragilidade do mercado estadunidense / incorreta – no texto não se fala que as medidas anunciadas pelo grupo objetivam reverter a debilidade do mercado dos EUA
- d) se deben a la fusión con el grupo Adams. = são devido à fusão com o grupo Adams / incorreta - no texto não se afirma que as medidas anunciadas são devido à fusão com o grupo Adams. Fala-se que já teria havido uma advertência de que seria um período de transição.

e) son parte de un intento por economizar. = fazem parte de uma tentativa para economizar / correta  
– no segundo parágrafo do texto se fala: “As medidas fazem parte de um plano para poupar  
400 milhões de libras (600 milhões de  
dólares) ao ano até 2007”.  
A alternativa correta é a **letra E**.

Espero que os artigos sejam úteis para vocês na preparação para o concurso para AFT.  
Saludos a todos,

Marise Zappa